

文澜外国语言文学研究文库



译作序跋

历史与叙述的多重镜像

朱灵慧 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

文澜外国语言文学研究文库



译作序跋

历史与叙述的多重镜像

朱灵慧 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

译作序跋:历史与叙述的多重镜像/朱灵慧著.—武汉:武汉大学出版社,2018.12

文澜外国语言文学研究文库

ISBN 978-7-307-20645-8

I.译… II.朱… III.外国文学—序跋—文学—研究—文集
IV.I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 261934 号

责任编辑:谢群英

责任校对:汪欣怡

版式设计:马佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌珞珈山)

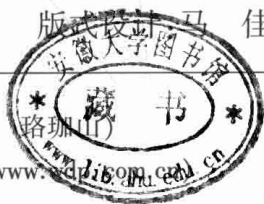
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.cbs22.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:15.25 字数:219千字 插页:1

版次:2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20645-8 定价:46.00元



版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

目 录

导论	1
一、研究对象与方法	1
二、研究现状及局限	4
三、研究思路与视角	10
四、研究创新与难点	14
第一章 概述：译作序跋概念、传统与特性	16
第一节 序跋的概念与传统	19
第二节 序跋与翻译作品	21
一、译作序跋勾勒	22
二、译作序跋分类	25
第三节 特性：历史与文本的互动	29
一、“书里边”与“书外边”	29
二、历史真实与文本叙述	31
三、文本意义与当下解读	34
四、译作序跋：在新历史主义的理论话语中	35
小结	37
第二章 门槛：序跋之于译作解读	40
第一节 门槛：序跋之于文本解读	41
一、序跋：读者迈入作品的门槛	41
二、设想：缺失副文本的文本	44
第二节 译者—序跋—读者	48
一、序跋：阐释与遮蔽	49

二、译者与序跋	53
三、读者与序跋	57
小结	61
第三章 散论：序跋之于译论肇始	
——以佛经经序为例	63
第一节 经序作者：从笔受到君王	63
一、多元的作者身份	65
二、特殊的经序文体	70
第二节 叙述方式：账簿式与介入式	77
一、“账簿式”的记录	77
二、“介入式”的评述	83
第三节 佛经经序与译论肇始	87
一、形式与内容——叙述方式对传统译论的影响	88
二、蕴意与表象——叙述脉络与传统译论的解读	90
三、佛经经序：中国译论之肇始	97
小结	100
第四章 描写：序跋之于翻译规范	
——以晚清小说翻译为例	102
第一节 主题：晚清小说译作序跋掠影	104
一、主题一：传统小说的地位	106
二、主题二：救亡图存的政治呼声	110
三、主题三：中外文学作品的比较	114
第二节 方式：序跋的叙述特征考察	118
一、叙述结构：分离与聚合	120
二、叙述干预：隐形与显身	125
三、叙述声音：个人叙述与集体叙述	129
第三节 规范：从序跋中的翻译论说说起	132
一、译介观念：为“我”所用	132
二、译介方式：译述盛行	134

三、翻译规范：偏离与回归·····	139
四、晚清翻译对翻译规范研究的启示·····	141
第四节 个案：林纾译作序跋·····	146
一、翻译动机：百部虞初救世心·····	148
二、进退之间：中学与西学·····	152
三、异域境遇：林译序中的哈葛德·····	158
小结·····	169
第五章 途径：序跋之于文学译介	
——以“五四”时期翻译为例·····	171
第一节 新文学影响下的序跋·····	171
一、“五四”新文学的主要冲击·····	171
二、译作序跋的特征·····	174
第二节 译作序跋的叙述话语·····	177
一、关于文学的叙述·····	177
二、关于翻译的叙述·····	181
三、话语功能与叙述逻辑·····	184
第三节 个案：以周作人译作序跋为例·····	187
一、“自觉”的序跋观·····	188
二、作为新文学实践的序跋·····	190
小结·····	194
第六章 史料：序跋之于中国翻译史书写	196
第一节 序跋作为传统译论史料的特性·····	197
一、优劣之辨：散论与专论·····	197
二、用途之辨：史料与史实·····	202
三、史料解读与研究视角·····	204
第二节 译作序跋与中国翻译史书写·····	207
一、中国翻译史书写现状·····	207
二、序跋与中国翻译史书写·····	210
第三节 序跋参与中国翻译史书写的模式·····	212

一、边缘与中心的叙述·····	213
二、单线与复调的叙述·····	216
三、序跋的叙述与翻译史的叙述·····	218
小结·····	221
结语·····	223
一、译作序跋：多重的镜像·····	223
二、译作序跋之研究意义·····	224
三、序跋研究的可能局限·····	225
参考文献·····	227

导 论

一、研究对象与方法

序跋文体，古已有之。“凡经、子史、图书之类，前有序引，后有后序，可谓尽矣；其后览者，或因人之请求，或因感而有得，则复撰词以缀于末简，而总谓之‘题跋’。”^①文学作品的序跋常介绍作品内容、写作缘由以及抒发对社会的认识与感悟。一些名人大家所作序跋则因文笔优美、见解独到而成为文学史上经久不衰的传世名篇，如韩愈所作“张中丞相后叙”、王羲之所作“兰亭集序”、鲁迅作“《呐喊》自序”等。亦有作者所撰序跋数量丰厚，结集成册，如鲁迅、周作人、老舍、郭沫若等都有《序跋集》出版，成为其研究思想的第一手资料。

同文学创作者一样，译者也常在译作面世之时附上或长或短的文字，或介绍原作和作者，或陈述翻译过程与方法，或发表针砭时弊的言论。中国翻译史上自古就不乏译作序跋经典，从支谦的“法句经序”、道安的“摩诃钵罗若波罗蜜经抄序”到严复的“《天演论》译例言”、梁启超的“译印政治小说序”、傅东华的“《飘》译序”、傅雷的“《高老头》重译本序”等，无一不是翻译理论研究以及文学研究的重要篇章。

但长期以来，以序跋为主的副文本由于处在文本边缘而较少为学者所重视，译作序跋更是因其随感而发的特性而受到漠视。法国叙述学家、文论家热奈特(Gerard Genette)^②较早关注并系统研究了

① 褚斌杰，《中国古代文体概论》，北京：北京大学出版社，1990年，第378页。

② 本书中，外国人名均在首次出现时附原文。引用的外文文献，除标明中译文版本之外，均由作者自己翻译。

序跋等副文本(paratexts)。他在1979年发表的“广义文本之导论”中首次提出副文本的概念^①，并于1982年在“隐迹稿本”(“Palimpseste”)一文中展开了具体考察，指出副文本包括“标题、副标题、互联型标题；前言、跋、告读者、前边的话等；插图；请予刊登类插页、磁带、护封以及其他许多附属标志，包括作者亲笔留下的还是他人留下的标志，它们为文本提供了一种(变化的)氛围，有时甚至提供了一种官方或半官方的评论”^②。在随后的著作《副文本：阐释的门槛》(*Paratexts: Thresholds of Interpretation*)一书中，热奈特又从定义、分类、内容、功用等角度对副文本展开了深入的讨论。热奈特使长期处于“边缘”地位的副文本逐渐进入研究视野，其中蕴涵的多重价值亦日渐显现。

由于副文本形式多样、功用不一，本书的研究对象仅聚焦于其中的序跋，尤其是汉译作品的序跋。在本书中，译作序跋是指围绕于翻译作品周边的序言跋语，包括以“序”“译者后记”“译余剩语”“译例言”等多种形式命名的类似副文本。

译作序跋与文本如影随形，是读者从文本外进入文本的“门槛”。无论是古代的佛经翻译，还是近现代的小说翻译，序跋都是其中不可或缺的一部分。翻译作品的序跋是翻译思想的重要载体，记录了译者在翻译行进中的所思所感，成为翻译研究不可或缺的史料；翻译作品的序跋还记录了作者、译者、出版时间等相关信息，为读者的理解提供了背景和先见，呈现出译者或出版商为读者预设的阐释路线，引导并干预读者对文本的解读；翻译作品的序跋更是外国文学作品进入读者视野的导引，为异域文学思想、文学流派的介绍提供了平台。序跋犹如一座桥梁，将翻译文本与历史语境、翻

① 热拉尔·热奈特，“广义文本之导论”，《热奈特论文集》，史忠义译，天津：百花文艺出版社，2001年第1版，第64页。在该文中，热奈特并未对副文本展开具体阐述，仅仅提到，“由于没有更好的术语，我把它们叫做‘副文本性’，如果有一天，机遇使上帝同意的话，我们也许有机会对副文本性考察一番”。

② 热拉尔·热奈特，“隐迹稿本”，《热奈特论文集》，史忠义译，天津：百花文艺出版社，2001年第1版，第71页。

译理论与具体实践、译者期待与读者解读、外国文学与本土文学等有机关联，并在此实现互动。

由于受社会历史语境的影响，不同时期的序言跋语在关注主题、叙述模式上都有显著差异。如我国佛经翻译时期的译经序通常包括经典作品的宏旨介绍以及翻译过程描述两部分；晚清译作序跋时时处处展现出中国社会其时的历史境况和救亡图存的译介动机；而“五四”时期则较多关照文学审美本体，倾力于推介外国文学作家作品。因此，序跋就如一面多棱镜，在文本与历史的交织中透射出异彩纷呈的景象。

本书以外译汉翻译作品的序跋(简称“译作序跋”)作为考察对象，在新历史主义文论指导下，运用描述翻译学的研究方法，在历史的文本性与文本的历史性的辩证关系中阐释序跋的价值和意义。根据不同历史时期序跋的差异，本书将在描述共时性特征的基础上梳理不同时代背景下的译作序跋，如以佛经经序为例探查中国传统译论初期的言说方式，以近代译作序跋为主线描述特定时期翻译规范，以“五四”时期译作序跋为例分析外国文学思潮和流派与本土文学观念的交汇。本书在宏观建构译作序跋价值图景的同时，通过文本细读和个案分析等方式，寻找译作序跋中隐含而未宣的线索。由此，在聚焦不同历史时期序跋、同一译者的多篇序跋，以及同一作品不同译作之序跋等多维的角度中，力图客观公允地论证序跋在翻译研究以及文学作品译介中的价值和意义。本书主要采用如下研究方法：

(1)跨学科研究法：本书涉及多门学科的理论知识和研究方法，主要从翻译学的角度考察译作序跋在翻译理论建构和文学作品译介中的价值和意义，并结合具体的历史语境，借用叙述学理论分析序跋各异的叙述内容和叙述形式。同时以具体翻译作品为个案，在阐释学原理指导下，描述序跋在译作意义生成与解读过程中所发挥的导向作用。

(2)共时与历时结合的方法：由于不同时期译作序跋特性显著，本书在对序跋进行共时性考察，厘清其整体特性与粗略分类的同时，根据中国翻译史发展的主要分期，分别以佛经经序、晚

清译作序跋、“五四”时期序跋为例，在共时与历时、共性与个性的考察中探讨译作序跋之于文本阐释和翻译史书写的意义和价值。

(3)描述性研究方法：描述性研究方法侧重将文本放置于社会历史语境中，在追踪译作序跋承载的翻译思想以及文学思想的同时，探讨叙述话语所受社会政治、传统文化和诗学观念的影响，并如实描述其在译入语读者群中的反应和接受情况。本书将细致考察在何种历史条件下，译者在序言跋语做出何种阐述，其动机如何，影响又如何，并据此追溯特定历史时期翻译规范的逐渐形成和衍变。

(4)文本细读法：由于序跋广泛存在于文本周围，数量丰厚，而本书的时间跨度又较大，因此涉及众多代表性和典型性序跋的阅读与分析。通过文本细读法，对各个时期译作序跋的整体特征和基本框架形成概貌，并在细致入微的阅读中寻找贯穿其中的思想脉络以及历史传承。

(5)个案研究法：个案研究法主要运用多个典型个案，深入具体文本，将译作序跋与具体译者、所译作品，以及所处时代紧密结合，从不同角度考察序跋在译学思想形成、外国作家形象塑造以及文本阐释导向中的实际作用，为理论论述提供有力佐证。

二、研究现状及局限

(一)文学作品序跋研究现状

法国文论家热奈特自在“隐迹稿本”中阐述副文本这一文本类别之后，在随后的《副文本：阐释的门槛》一书中，他还从定义、分类、内容、功用等角度对副文本展开了分门别类的讨论。随后，热奈特在多篇文章中持续从不同角度考察了副文本的实际运用，既有对副文本概念提纲挈领的介绍^①，对文学作品中标题的基本组

^① Gerard Genette, “Introduction to the Paratext”, Translated by Marie Maclean, in *New Literary History*, 1991, Vol. 22 (No. 2), pp. 261-272.

成、预设读者等问题展开的考察^①，也有以具体文本为轴心进行的分析，如以《追忆似水年华》为例，分析普鲁斯特如何借用副文本实现其作品出版和引导读者的目的^②；另外，《剑桥叙事学导论》（*The Cambridge Introduction to Narrative*）亦辟章节分析副文本在叙述中的作用和意义。

国内目前对序跋等副文本的研究为数不多。在“副文本对阐释复杂文本的叙事诗学价值”^③一文中，朱桃香从副文本在小说文本的阐释以及副文本的叙事诗学价值角度，综述并阐发了热奈特《副文本：阐释的门槛》一书的主要内容；另有文章以副文本中的各个要素，如“序”“跋”“注释”等切入，结合具体案例展开探析，如“作为副文本的新文学序跋”^④“序跋类文体”^⑤“鲁迅的序跋文体及其文学批评”^⑥等大量序跋艺术的探讨。金宏宇的“中国现代文学的副文本”^⑦一文，从副文本的历史地位、潜在价值、负面效应等不同角度论述了现代文学的副文本。另有许德金在介绍、概述热奈特著述的同时，以批判和发展的眼光，“试图建立一种具有可操作性的、可用于批评实践的一类文本叙事批评框架”^⑧。总体来说，上述

① Gerard Genette, “Structure and Functions of the Title in Literature”, Translated by Bernard Crampe, in *Critical Inquiry*, 1988 (4), pp. 692-720.

② Gerard Genette, “The Proustian Paratexte”, Translated by Amy G. McIntosh, in *Substance*, 1988 (2), pp. 63-77.

③ 朱桃香，“副文本对阐释复杂文本的叙事诗学价值”，《江西社会科学》，2009年第4期，第39-46页。

④ 彭林祥、金宏宇，“作为副文本的新文学序跋”，《江汉论坛》，2009年第10期，第98-101页。

⑤ 吴承学、刘湘兰，“序跋类文体”，《中国古代文体史话》，2009年第1期，第103-110页。

⑥ 毕绪龙，“鲁迅的序跋文体及其文学批评”，《山东师范大学学报》（人文社科版），2007年第3期，第77-82页。

⑦ 金宏宇，“中国现代文学的副文本”，《中国社会科学》，2012年第6期，第170-183页。

⑧ 许德金，“类文本叙事：范畴、类型与批评框架”，《江西社会科学》，2010年第2期，第29-36页。

文章主要从文学理论的角度，将序跋作为一个特殊文类，探讨其文学史料价值。

序跋等副文本形式引起国内学者的关注从各类序跋集的广泛存在也可略窥一斑，如《古籍序跋集》《书里书外：序跋》《叶至善序跋集》《中国古典散文精选注译·序跋卷》《知堂序跋》《巴金序跋集》等，由此可见序跋的广泛存在及其可能的意义。

(二) 基于序跋的翻译研究

1. 序跋在翻译作品和翻译研究中的广泛运用

首先，序跋广泛存在于翻译作品之中。佛经翻译时期的僧侣如道安、慧远、僧叡等都撰有多篇序文，从经本的来源、译经的始末、翻译的困难等多个角度详细记录了佛经翻译的过程。除了《出三藏记集》等古籍收录了佛经翻译的序言外，另有《中国佛教经论序跋记集》汇集了上至后汉，下至清末的佛典序言跋语共 2500 余篇，如“法句经序”“安般守意经序”“沙弥十慧章句序”等，清晰详细地再现了译者在佛经翻译中的所思所感。朱志瑜、朱晓农编著的《中国佛籍译论选辑评注》收录了“比丘大戒序”“大品经序”等多篇中国佛经译本的序言，是佛教研究和翻译研究的重要史料。

明清的众多翻译作品，如林译小说丛书中的《黑奴吁天录》《块肉余生述》《迦茵小传》《不如归》《贼史》《撒克逊劫后英雄略》等无一例外地附有题记、译者序或译余剩语等副文本，内容涉及西方进步思想的传播、中国传统道德文化的宣扬、中西文学手法的对比等，充分再现了林纾的翻译活动和思想。严复所译《天演论》则运用了多种副文本形式，如大量的按语、译者自序、桐城派大家吴汝纶所作序等，有效扩大了文本的外延。事实上，无论在单部翻译作品或翻译选集中副文本都广泛存在。人民文学出版社出版的《鲁迅全集》收录了鲁迅为自己翻译或与别人合译的作品所写序言，以及单独发表的“译者附记”，辑为《译文序跋集》，成为研究鲁迅思想尤其是翻译思想的重要资料。由著作序跋和译著序跋两部分构成的《郭沫若集外序跋集》是研究郭沫若以及中国现代文学史的重要参考文献。如此种种，更是充分体现序跋在翻译作品中的广泛运用。

其次，序跋在翻译研究中同样源头久远。早期的翻译论述大多发端于此。从“名物不同，传实不易”“五失本，三不易”“厥中”“五不翻”等佛经译论到“信、达、雅”“不在形似而在神似”等，无一不源自翻译作品的序言跋语，并成为中国传统译学研究不可或缺的史料。以陈福康著《中国译学理论史稿》为例，书后所附“翻译文论参考篇目”中，包含了大量序、跋、题记等副文本，尤其是佛经翻译时期的译论，几乎都由佛经经序而来。罗新璋所著《翻译论集》的古代部分除个别外，几乎均出自译序。可以说，序跋不仅是传统译学思想的载体，也是书写中国翻译理论史的重要资料。

无论是将序跋作为文学传统而附着于翻译文本周边，还是将序跋作为史料来源习以为常地引用，译作序跋几乎是作为构件，或者素材被无意识地、广泛地运用。亦即说，尽管译作序跋的内容被反复提及，但序跋作为特殊的文类形式，以及该文类所具备的独特意义却鲜为人关注。译作序跋等副文本理论价值的真正发掘则归于如下以序跋作为考察对象的翻译研究。

2. 基于序跋的翻译理论研究

卡瓦拉(Urpo Kovala)是较早将“副文本”引入翻译研究的学者之一。他以1890—1939年间芬兰文学翻译出版商对副文本的利用，结合副文本与社会意识形态的关联，考察了副文本在翻译作品中的地位和功能^①。霍恩比(Mary Snell-Hornby)曾在其专著《翻译研究的转向——新范式还是视角转换?》中以谭恩美的《喜福会》为例，从封面、短评、前言等副文本形式揭示翻译作品在译入语中的功用^②；西蒙(Sherry Simon)从加拿大魁北克的英法译作序言入手，揭示了不同意识形态下的不同文化需求^③；塔希尔-居尔萨格拉

① Urpo Kovala, "Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure" in *Target* 8: 1, 1996, pp. 119-147.

② Mary Snell-Hornby, *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006, p. 112.

③ Sherry Simon, "Translating the Will to Knowledge: Prefaces and Canadian Literary Politics", in Andre Levefere (ed.), *Translation, History, Culture*, Londres & Nova York: Pinter Publishers, 1990, pp. 110-117.

(Sehnaz Tahir-Gürcağlar)在“文本并不说明的东西——翻译研究中副文本的应用”^①一文中强调了翻译研究中副文本所透射出的文本之外的信息。尼南贾娜(Tejaswini Niranjana)曾提出,“几乎所有关于翻译的思考都是以译者前言的形式附在具体文本里的,且语调从辩解性的到积极规范式的,方式不一”^②。另外,皮姆(Anthony Pym)^③、切斯特曼(Andrew Chesterman)^④等学者都在著述中强调副文本的作用,指出译作序跋、编者前言、封面题词等副文本对翻译研究的可能意义。阿皮亚(Kwame Anthony Appiah)的“深度翻译”(Thick Translation)^⑤同样为副文本研究提供了理论支撑。尽管尚无对译作序跋系统、深入的研究和探析,但学者著述中序跋的反复出现已初步显现出序跋对翻译研究可能的多重意义。

同样,近年来序跋等副文本亦日渐引起国内译学界的关注。一方面,不少学者在其著述中反复提及序跋等副文本在读者解读、译者显身、文学译介等方面的重要意义。如张佩瑶(Martha P. Y. Cheung)指出,佛经翻译意在传教,而序、跋等副文本成为其阐释翻译意旨的重要途径^⑥。谭载喜在《西方翻译简史》中多次谈及翻译

① Sehnaz Tahir-Gürcağlar, “What Texts Don’t Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research” in Theo Hermans (ed.), *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II, Historical and Ideological Issues*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007, pp. 44-60.

② Tejaswini Niranjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1992, p. 49.

③ Anthony Pym, *Method in Translation History*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007, p. 64.

④ Andrew Chesterman, *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997, p. 40.

⑤ Kwame Anthony Appiah, “Thick Translation” in Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2000, p. 427.

⑥ Martha P. Y. Cheung, *An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume One: From Earliest Times to the Buddhist Project)*, Manchester: St. Jerome Publishing, 2006, p. 50.

作品序、跋的意义，指出译者几乎毫无例外地利用前言和后记向读者陈述其翻译目的及方法。同时指出，17世纪西方翻译作品几乎所有的序文跋语里，翻译家都会表白要以译文准确为纲，但随即会对此话语予以修饰等现象普遍存在^①。另一方面，也有学者以特定译家如傅雷、林纾、鲁迅等译序作为研究对象，撰文分析处于具体翻译文本周边的副文本在具体文本和历史语境中所折射出的翻译思想和观念，使长期位处研究边缘的副文本日渐进入研究视野。例如，孙昌坤认为译作序跋是客观评价译者和译作，重构特定历史时期翻译规范的重要资料^②。另外还有如“从傅译副文本看傅雷的翻译观和读者观”^③、“林译小说序跋的文学史意义”^④等以译者为轴心的副文本考察，在序跋的字里行间中爬梳整理译者的翻译思想。还有如“译序的作用”^⑤、“被忽略的译后记”^⑥、“开辟翻译文学研究的新领域——译本序跋研究初探”^⑦等多篇以“副文本”、“序”、“跋”为主题展开讨论或个案分析的文章。

由此可见，文学作品序跋和翻译作品序跋已经引起了越来越多学者的关注，学界和研究者在将视线投向文本中心的同时也逐渐意识到地处“边缘”的副文本所产生的效应。但是，现有对翻译作品序跋的研究大多是将序跋作为考察单个译家翻译思想和文学观念的

① 谭载喜，《西方翻译简史》（增订版），北京：商务印书馆，2004年，第73页。

② 孙昌坤，“简论译作序言跋语对于翻译研究的意义”，《上海翻译》，2005年第1期，第54-55页。

③ 修文乔，“从傅译副文本看傅雷的翻译观和读者观”，《广东外语外贸大学学报》，2008年第6期，第66-69页。

④ 孙之梅，“林译小说序跋的文学史意义”，《山东大学学报》（哲社版），1998年第4期，第61-66页。

⑤ 徐炜，“译序的作用”，《江苏外语教学研究》，2005年第2期，第47-51页。

⑥ 林大中，“被忽略的译后记”，《读书》，2005年第1期，第134-137页。

⑦ 李锋，“开辟翻译文学研究的新领域——译本序跋研究初探”，《东方丛刊》，2008年第2期，第117-128页。

资料，或是意识到序跋重要的史料价值却缺乏具体文本支撑而落于空洞；或只是对其重要性略有提及，一带而过；或囿于对译作序跋意义的笼统叙述，缺乏深入的系统性研究。因此，在大量史料的微观细读中建构译作序跋的宏观价值体系不失为一项开拓性任务。即，将不同时期译作序跋作为一个有机的、历时的整体，在厘清与特定文本关系的同时，不仅将序跋作为呈现史料的途径，考察其独特的叙述方式，更视其为一历史事件，找寻背后的隐藏意义及其与其他事件的关联，在具体的社会历史语境中，论证其如何被打上时代烙印，如何引领读者进入文本解读以及如何参与中国传统译学理论的建构，无疑具有重要的翻译学价值。

三、研究思路与视角

本书首先通过对译作序跋概念的廓清、整体特征的描述以及常见分类的介绍，在历史的文本性与文本的历史性交错中，讨论序跋中涉及的作者、文本形式、历史语境等要素。

译作序跋对建构传统译论，书写中国翻译史有着独特的意义。本书通过历时的考察，运用新历史主义的理论和研究方法，将中国传统译论中只言片语的论述还原至具体语境，在文本的历史性与历史的文本性中挖掘序、跋中所呈现甚或被忽略的翻译思想。早期的翻译论述大都是只言片语，零星散见于各处，“在序文跋语里，就有不少关于翻译的真知灼见”^①，佛经翻译时期尤其显著。经序中的论述通常包括原佛典的概述和翻译过程的记录两部分，因此对佛经经序的考察便以贯穿其中的翻译论述为主线，从经序作者、经序特有的叙述方式切入，清理序跋作为中国传统译论的肇始，在言说方式和言说内容上的特殊性，同时清理出佛经翻译时期会译、奉诏译等特殊文本形式，并考辨“案本”“文、质”等常见翻译论题。由于对翻译主体的详细记录、对翻译过程的具体描述，以及对已有译本的综合评述，佛经经序无疑在文本比对和从实践到理论的阐发

^① 罗新璋、陈应年编，《翻译新论》，北京：商务印书馆，2009年，第2页。